

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА И
ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»**

Институт государственной службы и управления

Кафедра зарубежного регионоведения и международного сотрудничества

УТВЕРЖДЕНА

решением кафедры зарубежного
регионоведения и международного
сотрудничества

Протокол от 26.06.2017 № 10

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ОД.2 Английский язык: практикум перевода

(индекс, наименование дисциплины, в соответствии с учебным планом)

Англ.язык: практ.перев.

(краткое наименование дисциплины)

41.04.01 Зарубежное регионоведение

(код, наименование направления подготовки)

**Зарубежное регионоведение и международное сотрудничество (российско-
французская программа)**

(направленность (профиль))

магистр

(квалификация)

очная

(форма обучения)

Год набора – 2018

Москва, 2017 г.

Автор–составитель:

кандидат философских наук, доцент кафедры языковой подготовки кадров государственного управления Суханова Н.А.

Заведующий кафедрой:

Заведующий кафедрой зарубежного регионоведения и международного сотрудничества, доктор социологических наук Комлева В.В.

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы..... | 4 |
| 2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО..... | 15 |
| 3. Содержание и структура дисциплины..... | 18 |
| 4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине..... | 22 |
| 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины..... | 43 |
| 6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине..... | 44 |
| 6.1. Основная литература..... | 44 |
| 6.2. Дополнительная литература..... | 44 |
| 6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы..... | 45 |
| 6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)..... | 45 |
| 6.5. Интернет-ресурсы..... | 48 |
| 6.6. Иные источники..... | 49 |
| 7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы..... | 49 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина Б1.В.ОД.2 Английский язык: практикум перевода обеспечивает овладение следующими компетенциями с учетом этапа:

| Код компетенции | Наименование компетенции | Код этапа освоения компетенции | Наименование этапа освоения компетенции |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 | владением навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации | ПК-1.2 | Способность осуществлять аудирование текстов общепрофессиональной направленности на иностранном языке |
| | | ПК-1.3 | Способность применять в профессиональной деятельности навыки аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на иностранном языке |
| ПК-2 | владением навыками двухстороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации | ПК-2.1 | Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод с использованием языка (языков) региона специализации |
| | | ПК-2.2 | Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации |
| ПК-3 | владением основами общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации | ПК-3.1 | Способность осваивать основы общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации |

| | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | специализации, готовностью систематически применять их в профессиональной деятельности | ПК-3.2 | Способность демонстрировать применение основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации в профессиональной деятельности |
| ПК-4 | владением навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации | ПК-4.1 | Способность осваивать восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации |
| | | ПК-4.2 | Способность применять навыки синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации |
| ПК-6 | способностью демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации, учитывать ее при составлении профессионально ориентированных текстов | ПК-6.2 | Способность осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации |
| | | ПК-6.3 | Способность применять углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации при составлении профессионально ориентированных текстов |
| ПК-7 | способностью проводить углубленный анализ социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, | ПК-7.1 | Способность анализировать социально-политические учения зарубежных стран и развития политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира |

| | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | политических культур и политических процессов в различных регионах мира | ПК-7.2 | Способность оценивать взаимосвязь между социально-политическими учениями зарубежных стран и развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира |
| ПК-8 | способностью соотносить исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее региональных подсистем | ПК-8.1 | Способность выявлять исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов |
| | | ПК-8.2 | Способность сопоставлять исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее региональных подсистем |
| ПК-9 | способностью моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития | ПК-9.1 | Способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы |
| | | ПК-9.2 | Способность строить научные прогнозы развития региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов |

| | | | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК ОС-10 | способность проводить экспертную оценку потенциала и ресурсов стран(ы) региона специализации для развития международного сотрудничества | ПК ОС-10.1 | Способность осваивать навыки анализа геоэкономических стратегий, разработки международных маркетинговых стратегий, управлять международными проектами с учетом международной и региональной экономической конъюнктуры, особенностей управления международными финансами, международного налогообложения, тенденций |
| | | ПК ОС-10.2 | Способность осуществлять научные исследования, профессиональную деятельность в сфере международного экономического сотрудничества |
| ПК ОС-11 | способность консультировать в области технологий международного сотрудничества | ПК ОС-11.2 | Способность выявлять актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов |
| | | ПК ОС-11.3 | Способность осуществлять научные исследования, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов |
| ДПК-1 | владение основами правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного | ДПК-1.1 | Способность осваивать основы норм международного публичного и частного права, специфику правовых систем, национального законодательства стран региона специализации |

| | | | |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации | ДПК-1.2 | Способность осваивать основы правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации |
| ДПК-2 | способностью применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования | ДПК-2.2 | Способность выявлять зарубежный опыт регионоведческого образования |
| | | ДПК-2.3 | Способность применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования |

1.2 В результате освоения дисциплины у студентов должны быть сформированы:

| ОТФ/ТФ (при наличии профстандарта)/ трудовые или профессиональные действия | Код этапа освоения компетенции | Результаты обучения |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках организовывать и сопровождать переговоры | ПК-1.2 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: осуществлять аудирование текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) |

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода | ПК-1.3 | <p>на уровне знаний: технологии аналитического чтения и аудирования текстов профессиональной направленности на иностранном языке</p> <p>на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке</p> <p>на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке</p> |
| разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках организовывать дискуссии и консультирование по общественно-политическим, социально-экономическим, социокультурным вопросам развития региона специализации организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода | ПК-2.1 | <p>на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка</p> <p>на уровне умений: осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод с использованием языка (языков) региона специализации</p> <p>на уровне навыков: работать с текстами на иностранном языке</p> |
| | ПК-2.2 | <p>на уровне знаний: технологии двухстороннего устного и письменного перевода</p> <p>на уровне умений: уметь вести переговоры на иностранном языке (устный двусторонний перевод) в сфере профессиональной деятельности</p> <p>на уровне навыков: работать с документами профессиональной направленности на иностранном языке (двусторонний перевод)</p> |
| разрабатывать информационное сопровождение профессиональной деятельности в СМИ и сети Интернет на русском и иностранных языках разрабатывать международные проекты и программы, осуществлять планирование, координацию и контроль работы по ним организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и | ПК-3.1 | <p>на уровне знаний: демонстрировать знание основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации</p> <p>на уровне умений: выявлять источники об общепринятых международных системах транслитерации имен и географических названий на иностранном языке</p> <p>на уровне навыков: понимать основы общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на иностранном языке</p> |
| | ПК-3.2 | <p>на уровне знаний: демонстрировать знание основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации</p> |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| письменного двустороннего перевода | | <p>на уровне умений: ориентироваться в общепринятых международных системах транслитерации имен и географических названий на языке (языках), представленных в географических и туристических информационных продуктах</p> <p>на уровне навыков: применять основы общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации для создания информационных продуктов в рамках потенциальной профессиональной деятельности</p> |
| готовить обзоры, информационные, аналитические материалы по вопросам международного сотрудничества, развития зарубежных регионов, региональной политики, общественно-политического, социально-экономического, социокультурного развития регионов, информационного пространства, каналов информирования с использованием двустороннего устного и письменного перевода документов и иных материалов общественно-политической и социально-экономической направленности организовывать и сопровождать переговоры на русском и иностранных языках с применением устного и письменного двустороннего перевода | ПК-4.1 | <p>на уровне знаний: демонстрировать знание основ документирования мультимедийной информации на иностранном языке</p> <p>на уровне умений: воспринимать и документировать мультимедийной информацию на иностранном языке</p> <p>на уровне навыков: работать с мультимедийной информацией на иностранном языке</p> |
| | ПК-4.2 | <p>на уровне знаний: технологии синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на иностранном языке</p> <p>на уровне умений: синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на иностранном языке</p> <p>на уровне навыков: восприятия и документирования мультимедийной информации на языке</p> |
| | ПК-6.2 | <p>на уровне знаний: демонстрировать знание лингвострановедческой специфики региона специализации с позиции туристики и туристских дестинаций</p> <p>на уровне умений: осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации</p> |
| разрабатывать предложения по развитию международного сотрудничества с учетом рисков, потенциала, ресурсов, преимуществ и перспектив сотрудничества | | |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| готовить стратегические и оперативные документы, обеспечивающие процесс международного сотрудничества на русском и иностранных языках | | на уровне навыков: применять в научной и профессиональной деятельности знание лингвострановедческой специфики региона специализации |
| | ПК-6.3 | на уровне знаний: демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации |
| | | на уровне умений: составлять профессионально ориентированные тексты с учетом лингвострановедческой специфики региона специализации |
| | | на уровне навыков: применять углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации в научной и профессиональной деятельности |
| оценивать эффективность технологий и инструментов внешнеполитического и внешнеэкономического взаимодействия, разработка предложений по использованию наиболее эффективных инструментов и технологий | ПК-7.1 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: работать с текстами социально-политических учений зарубежных стран на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: анализа текстов социально-политических учений зарубежных стран на иностранном языке |
| | ПК-7.2 | на уровне знаний: технологии аналитического чтения текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| организовывать дискуссии и консультирование по общественно-политическим, социально-экономическим, социокультурным вопросам развития региона специализации готовить обзоры, информационные, аналитические материалы по вопросам международного сотрудничества, развития зарубежных регионов, региональной политики, общественно-политического, | ПК-8.1 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: осуществлять перевод и переработку исторических, политических, социальных, экономических тестов на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: осуществлять перевод исторических, политических, социальных, экономических тестов на иностранном языке |
| | ПК-8.2 | на уровне знаний: технологии аналитического чтения текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке |

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| социально-экономического, социокультурного развития регионов, информационного пространства, каналов информирования с использованием двустороннего устного и письменного перевода документов и иных материалов общественно-политической и социально-экономической направленности | | на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| организовывать, координировать, проводить и оценивать эффективность международных проектов, программ и мероприятий развивать технологии общественной дипломатии, использовать инструменты «мягкой силы», создания позитивного международного имиджа России организовывать количественные и качественные комплексные | ПК-9.1 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: переводить тексты на иностранном языке |
| | ПК-9.2 | на уровне знаний: технологии аналитического чтения текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне умений: подготавливать обзоры региональных политических, экономических, демографических и иных исследований на иностранном языке |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| междисциплинарные научные исследования по вопросам внешней политики, геополитики, экономики, социокультурного развития стран и регионов с применением современных пакетов статистической обработки данных применять методы исследования общественного мнения, проводить исследования, готовить отчеты по результатам исследования, разрабатывать предложения по результатам исследования для принятия управленческих решений с применением методов прогнозирования общественных явлений и процессов | | на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| составлять экспертные, аналитические отчеты по результатам исследований, разрабатывать рекомендации для принятия управленческих решений на основе полученных данных исследования аннотировать и реферировать зарубежные источники информации, учебную литературу, готовить аналитические обзоры на русском и иностранном языке | ПК ОС-10.1 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: осуществлять перевод текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) |
| | ПК ОС-10.2 | на уровне знаний: технологии аналитического чтения и аудирования текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| готовить обзоры, информационные, аналитические материалы по вопросам международного сотрудничества, развития | ПК ОС-11.2 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: осуществлять перевод текстов профессиональной направленности на иностранном языке |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| зарубежных регионов, региональной политики, общественно-политического, социально-экономического, социокультурного развития регионов, информационного пространства, каналов информирования с использованием двустороннего устного и письменного перевода документов и иных материалов общественно-политической и социально-экономической направленности организовывать дискуссии и консультирование по общественно-политическим, социально-экономическим, социокультурным вопросам развития региона специализации организовывать и выступать модератором на научных дискуссиях, научных конференциях, публиковать результаты научных исследований на русском и иностранных языках | | на уровне навыков: вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) |
| | ПК ОС-11.3 | на уровне знаний: технологии аналитического чтения и аудирования текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| оценивать эффективность технологий и инструментов внешнеполитического и внешнеэкономического взаимодействия, разработка предложений по использованию наиболее эффективных инструментов и технологий разрабатывать предложения по развитию международного сотрудничества с учетом рисков, потенциала, | ДПК-1.1 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка |
| | | на уровне умений: осуществлять аудирование текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне навыков: вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) |
| | ДПК-1.2 | на уровне знаний: технологии аналитического чтения и аудирования текстов профессиональной направленности на иностранном языке |
| | | на уровне умений: уметь работать с текстами профессиональной направленности на иностранном языке |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ресурсов, преимуществ и перспектив сотрудничества разрабатывать международные проекты и программы, осуществлять планирование, координацию и контроль работы по ним | | на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| проводить научную экспертизу зарубежных и российских исследований, аналитических материалов, рейтингов и разработок, определение сферы применения результатов научных исследований и разработок; организовывать контакты с международным научным и педагогическим сообществом; разрабатывать учебные методические материалы для подготовки кадров в сфере международного сотрудничества; проводить лекционные и практические занятия для подготовки (переподготовки) научно-педагогических кадров в области регионоведения, специалистов в области международного сотрудничества; разрабатывать учебно-методические материалы для образовательных программ, переводить зарубежные источники и готовить материалы для сопровождения учебного процесса; вести воспитательную работу, применять технологии организации внеучебной деятельности. | ДПК-2.2 | на уровне знаний: демонстрировать знание фонетической, грамматической, лексической структуры иностранного языка на уровне умений: подготавливать обзор зарубежного опыта регионоведческого образования на уровне навыков: подготавливать доклад, документы на иностранном языке |
| | ДПК-2.3 | на уровне знаний: значения изучения иностранного языка в регионоведческом образовании на уровне умений: анализировать различные подходы к регионоведческому образованию с учетом источников на иностранном языке на уровне навыков: ориентироваться в системах регионоведческого образования, представленных на иностранном языке |
| | | |
| | | |

2. Объем и место дисциплины в структуре ОП ВО

Объем дисциплины

Общая трудоемкость Б1.В.ОД.2 Английский язык: практикум перевода составляет 7

зачётных единиц, 252 часа. Количество академических часов, выделенных на контактную работу с преподавателем, составляет 84 часа: практические занятия – 84 часа. Самостоятельная работа составляет 132 часа.

Место дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина из Б1.В.ОД.2 Английский язык: практикум перевода предусмотрена на 1 курсе во 2 семестре и на 2 курсе в 3 семестре.

Дисциплина Б1.В.ОД.2 Английский язык: практикум перевода входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)».

В содержательном плане дисциплина опирается на освоение обучающимися Б1.В.ОД.1 Английский язык (1 семестр), Б1.В.ОД.3 Геоэкономика (1 семестр), Б1.В.ОД.4 Проблемы безопасности и конфликты в регионе специализации (1 семестр), Б1.В.ДВ.1.1 Образовательная среда (1 семестр), Б1.В.ДВ.1.2 Социально-психологическая адаптация (1 семестр), Б1.В.ДВ.1.3 Среда обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья (1 семестр), Б1.В.ДВ.1.4 Жизненная навигация для лиц с ограниченными возможностями здоровья (1 семестр), Б1.В.ДВ.2.1 Анализ политических персоналий (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.2 Актуальные социально-экономические проблемы региона специализации (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.3 Межкультурные коммуникации (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.4 Теория коммуникации и практика международных связей с общественностью (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.5 Международное публичное право (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.6 Современные зарубежные и российские прикладные исследования политических и геополитических процессов (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.7 Актуальные социально-экономические проблемы региона специализации (Temas de actualidad de internacionalización económica) (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.8 Актуальные социально-экономические проблемы региона специализации (Problèmes actuels et les mécanismes de la mondialisation) (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.9 Международное публичное право (Public international law) (2 семестр), Б1.В.ДВ.2.10 Актуальные социально-экономические проблемы региона специализации (Current socio-economic issues of the specialization area) (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.1 Процесс принятия политических решений (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.2 Евразийское экономическое пространство (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.3 Культурно-исторические связи на постсоветском пространстве (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.4 Информационные технологии в международной практике (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.5 Международное частное право (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.6 Культурно-исторические связи на постсоветском пространстве (Liens culturo-historiques dans l'espace post-sovietique) (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.7 Право международной торговли (Derecho del comercio internacional) (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.8 Международные процессы принятия политических решений (Processus internationaux decision publique) (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.9 Культурно-исторические связи на постсоветском пространстве (Historical and cultural ties in the post-Soviet space) (2 семестр), Б1.В.ДВ.3.10 Международное частное право (Private international law) (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.1 Геополитические стратегии в регионе специализации (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.2 Внешнеэкономическая деятельность Российской Федерации (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.3 Религии и право (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.4 Международное сотрудничество в сфере информационной безопасности (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.5 Международные организации (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.6 Геополитические стратегии (Stratégies géopolitiques) (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.7 Управление международными финансами (Dirección financiera internacional) (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.8 Религии и право (Religions and law) (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.9 Религии и право ((Religions et droit) (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.10 Международные финансы (International Finance) (2 семестр), Б1.В.ДВ.4.11 Международные организации (International organization) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.1 Информационная политика государств (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.2 Международный маркетинг (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.3 Международные гуманитарные связи (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.4 Информационные войны и международное кибер пространство (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.5 Защита прав человека (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.6 Информационные войны и международное кибер пространство (Guerres de l'information et cyberespace dans le

monde russophone) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.7 Международный маркетинг (International marketing) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.8 Культура, глобализация и управление (Culture, Globalization et Governance) (2 семестр), Б1.В.ДВ.5.9 Информационная политика государств (Information policy States) (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.1 Международные переговоры (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.2 Управление международными проектами и программами (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.3 Туризм и туристские дестинации в регионе специализации (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.4 Международный имидж государств (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.5 Международные договоры и международная договорная практика (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.6 Международные переговоры (International negotiations) (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.7 Налогообложение международной торговли (Fiscalidad del comercio internacional) (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.8 Управление международными проектами и программами (International project and program management) (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.9 Международное налогообложение (2 семестр), Б1.В.ДВ.6.10 Международное налогообложение (International taxation) (2 семестр), ФТД.1 Дипломатический протокол и этикет (2 семестр).

Достижение планируемых результатов обучения служит основой для Б1.В.ДВ.7.1 Военно-политическое сотрудничество государств (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.2 Экономическая политика России в регионе специализации (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.3 Русский мир (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.4 Информационная политика России (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.5 Сравнительный анализ правовых систем (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.6 Институты власти и политика России на постсоветском пространстве (Institutions et vie politique de la Russie et des Etats post-soviétiques) (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.7 Логистика, транспорт и управление международными операциями (Logística, transporte y gestión de operaciones internacionales) (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.8 Глобальные нормы и государственные решения (Normes Globale et decision publique) (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.9 Логистика.Транспорт. Международная торговля (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.10 Логистика.Транспорт. Международная торговля (Logistics.Transport. International trade) (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.11 Информационная политика России (Russia's information policy) (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.12 Сравнительный анализ правовых систем (Comparative analysis of legal systems) (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.13 Институты власти и политика России на постсоветском пространстве (3 семестр), Б1.В.ДВ.7.14 Институты власти и политика России на постсоветском пространстве (Government institutions and policy of Russia in the post-Soviet space) (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.1 Практикум «Сравнительные исследования» (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.2 Практикум «Сравнительные исследования» (Workshop «Comparative research») (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.3 Практикум «Сравнительные гуманитарные исследования» (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.4 Практикум «Сравнительные исследования информационно-коммуникационных процессов» (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.5 Практикум "Правовое регулирование международного сотрудничества" (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.6 Практикум «Комплексный анализ региона специализации (Россия-Европа)» (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.7 Международная экономическая конъюнктура (Coyuntura Económica Internacional) (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.8 Стратегии международной дипломатической культуры (Strategie Diplomatic culturel intenationel) (3 семестр), Б1.В.ДВ.8.9 Практикум «Комплексный анализ региона специализации (Россия и Евразия)» (3 семестр), Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (3 семестр), Б2.Н.1 Научно-исследовательская работа (1-2 семестры), Б2.Н.2 Научно-исследовательский семинар (1-3 семестры), Б2.Н.3 Научно-исследовательская работа 2 (3 семестр), Б2.П.1 Педагогическая практика (3 семестр), Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (3 семестр), Б2.П.3 Преддипломная практика (4 семестр).

Форма промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом – зачет (2 семестр), экзамен (3 семестр).

3. Содержание и структура дисциплины

Очная форма обучения

| № п/п | Наименование тем (разделов), | Объем дисциплины, час. | | | | | | Форма текущего контроля успеваемости**, промежуточной аттестации*** |
|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------|----|-----|-----|-----|---------------------------------------------------------------------|
| | | Всего | Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий | | | | СР | |
| | | | Л | ЛР | ПЗ/ | КСР | | |
| Тема 1 | Теория межкультурной коммуникации. Теоретические и практические аспекты | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 2 | Перевод как средство межкультурной коммуникации | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 3 | Виды перевода. Сравнительные особенности английского и русского языков | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 4 | Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов. | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 5 | Лексический запас русского языка. | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 6 | Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках. | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 7 | Особенности и трудности устного и письменного перевода. | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 8 | Стилистические трудности перевода с английского на русский и обратно. | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Тема 9 | Особенности перевода устойчивых выражений и идиом. | 12 | | | 4 | | 8 | О |
| Промежуточная аттестация | | | | | | | | За |
| Тема 10 | Особенности перевода научной литературы. | 27 | | | 12 | | 15 | О |
| Тема 11 | Особенности перевода общественно–политической лексики. | 27 | | | 12 | | 15 | О |
| Тема 12 | Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод. | 27 | | | 12 | | 15 | О |
| Тема 13 | Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика. | 27 | | | 12 | Р | 15 | О |
| Промежуточная аттестация | | 36 | | | | | | Э |
| Всего: | | 252 | | | 84 | | 132 | |

Примечание:

** – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), реферат (Р)

*** - формы промежуточной аттестации: зачет (За), экзамен (Э).

Содержание дисциплины

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций.

Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;

Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.

Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)

Основные модели перевода.

Общая характеристика лексических трудностей перевода.

Переводческие трансформации.

Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика.

Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод.

Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации

Понятие специального перевода. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

Тема 3. Виды перевода. Сравнительные особенности языков

Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).

Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).

Классификация по типу переводческой сегментации текста.

Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.

Классификация по характеру протекания процесса перевода.

Классификация по функциональному типу текста оригинала.

Классификация по этапу работы над текстом перевода.

Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.

Классификация по степени профессионализма.

Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Тема 4. Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов.

Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.

Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.

Частичная и полная эквивалентность.

Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.

Стратегии перевода.

Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

Тема 5 Лексический запас русского языка

Функционально-социальная характеристика лексики русского языка. Лексика русского языка с точки зрения её употребления. Диалектизмы. Типы диалектизмов. Термины и профессионализмы. Жаргонизмы. Арготизмы.

Лексика русского языка в динамическом аспекте. Активный и пассивный запас языка. Классификация устаревшей лексики. Типология и причины возникновения неологизмов. Общеязыковые и индивидуально-авторские неологизмы.

Функционально-стилевая и стилистическая характеристика лексики русского языка.

Понятие о стилистической окрашенности, ее виды. Межстилевая лексика. Книжная лексика. Разговорная лексика. Эмоционально-экспрессивная окраска слова.

Фразеология русского языка.

Фразеологизмы как косвенно-номинативные единицы языка, их соотношение со словом.

Дифференциальные признаки фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц с точки зрения семантической спаянности компонентов: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Структурные типы фразеологических единиц. Фразеологическая семантическая парадигматика. Характеристика фразеологизмов с различных точек зрения.

Тема 6. Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках.

Общая характеристика грамматических трудностей перевода.

Передача функций английского артикля при переводе.

Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика «предикатных» трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

Тема 7. Особенности и трудности устного и письменного перевода.

Основные различия письменного и устного перевода. Технология письменного перевода.

Характеристика текстов, ориентированных на форму. Особенности художественного перевода. Передача внутрилингвистических значений в жанре сказки. Реализация творческого потенциала личности переводчика.

Тема 8. Стилистические трудности перевода с английского языка на русский и обратно.

Проблема переводимости: неизбежность потерь при переводе. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе. Понятие естественной восполнимости транскulturологических трансформаций. Специфика эпистолярного жанра.

Тема 9. Особенности перевода устойчивых выражений и идиом.

Общие черты текстов, ориентированных на содержание. Эссе как текст на стыке двух жанров. Понятие переводческой сегментации текста. Стереотипность речемыслительных процессов и эквивалентность в переводе. Понятие специального перевода. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

Образность в переводе, перевод фразеологизмов.

Реалии в переводе, приемы перевода: транслитерация, транскрипция («экзотизация» текста при переводе); калька; описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

Тема 10 Особенности перевода научной литературы.

Научный стиль. Академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Комплекс стиливых черт научного стиля. Внутренняя дифференциация научного стиля. Научный текст и его основные категории. Перевод научных текстов.

Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Текст и перевод. Переводческие трансформации. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.

Тема 11 Особенности перевода общественно–политической лексики.

Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. основные СМИ Великобритании, США и РФ.

Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.

Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.

Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.

Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.

Тема 12 Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод.

Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).

Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода.

Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.

Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых устных текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных и цифровых данных. Тренировка оперативного смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.

Развитие навыков смыслового анализа исходного высказывания. Учет прагматической информации при переводе. Обучение фиксации основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи (УПС) с параллельным обучением символической записи. Отработка построения текста перевода по переводческой записи. Решение лексических, грамматических и стилистических проблем перевода. Речевая компрессия. Учет специфики жанров устной речи. Оформление текста

перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста. Развитие навыка переключения на другой язык и другие типы кодирования. Психологический тренинг в целях устранения неуверенности в себе, привитие навыков выступления на публике и владение аудиторией. Фонетическое оформление текста перевода (артикуляция, интонация, темп, громкость).

Тема 13 Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика.

Авторский текст как объект перевода. Понятие авторского текста. Трудности перевода авторского текста.

Предпереводческий анализ авторского текста. Создание преамбул к тексту оригинала. Преамбула как способ адаптации текста оригинала.

Предпереводческое редактирование авторского текста. Редактирование текста интервью. Оценочные значения и их функция в авторском тексте. Разговорный стиль речи.

Сравнительно-сопоставительный анализ триады «текст оригинала-перевод-отредактированный текст». Выявление переводческих ошибок при передаче авторского текста. Анализ редакторской правки с последующим переосмыслением переводческой деятельности.

Лексико-грамматические аспекты перевода текстов межкультурной коммуникации. Перевод новостных отрывков о событиях в жизни музея. Грамматические трудности. Стилистические аспекты перевода.

Культурологические и языковые аспекты перевода авторских текстов. Фоновые знания в работе переводчика. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей русских и английских текстов. Способы адаптации текста для восприятия иноязычного реципиента. Источники пополнения фоновых знаний. Энциклопедии и справочники. Электронные ресурсы. Анализ триады «оригинал-перевод-отредактированный перевод» цель выявления переводческих решений на передачу реалий и лакун.

Полный письменный перевод текста межкультурной коммуникации. Разработка алгоритма работы с текстом. Редактирование собственного перевода и перевода, выполненного другими учащимися. «Дневник переводчика» как форма переосмысления переводческой деятельности.

4. Материалы текущего контроля успеваемости обучающихся и фонд оценочных средств промежуточной аттестации по дисциплине

4.1. Формы и методы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1.1. В ходе реализации дисциплины Б1.В.ОД.2 Английский язык: практикум перевода используются следующие методы текущего контроля успеваемости обучающихся:

| Тема и/или раздел | | Методы текущего контроля успеваемости |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| Тема 1. | Теория межкультурной коммуникации. Теоретические и практические аспекты | опрос |
| Тема 2. | Перевод как средство межкультурной коммуникации | опрос |
| Тема 3. | Виды перевода. Сравнительные особенности английского и русского языков | опрос |
| Тема 4. | Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов. | опрос |

| | | |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Тема 5 | Лексический запас русского языка. | опрос |
| Тема 6. | Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках. | опрос |
| Тема 7. | Особенности и трудности устного и письменного перевода. | опрос |
| Тема 8. | Стилистические трудности перевода с английского на русский и обратно. | опрос |
| Тема 9 | Особенности перевода устойчивых выражений и идиом. | опрос |
| Тема 10 | Особенности перевода научной литературы. | опрос |
| Тема 11 | Особенности перевода общественно–политической лексики. | опрос |
| Тема 12 | Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод. | опрос |
| Тема 13 | Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика. | Опрос, защита реферата |

4.1.2. Зачет и экзамен проводятся с применением следующих методов (средств): в устной форме по вопросам.

4.2. Материалы текущего контроля успеваемости.

Преподаватель оценивает уровень подготовленности обучающихся к занятию по следующим показателям:

- устные ответы на вопросы преподавателя по теме занятия,
- выступление с докладами,
- участие в обсуждении докладов.

Критерии оценивания доклада:

- степень усвоения понятий и категорий по теме;
- умение работать с документальными и литературными источниками;
- грамотность изложения материала;
- самостоятельность работы, наличие собственной обоснованной позиции.

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы 70% из 100% (70 баллов из 100) - вклад по результатам посещаемости занятий, активности на занятиях, выступления с докладами, участия в обсуждениях докладов других обучающихся, ответов на вопросы преподавателя в ходе занятия, защиты реферата

Детализация баллов и критерии оценки текущего контроля успеваемости утверждается на заседании кафедры.

Вопросы темы для подготовки к опросам (темы докладов):

Тема 1. Теория межкультурной коммуникации. Основные виды переводческих трансформаций.

1. Перевод как средство обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации, схема коммуникации посредством перевода;
2. Явление прагматической адаптации при переводе; формальная и динамическая эквивалентность.
3. Классификация текстов и перевод: тексты информативного типа; тексты экспрессивного типа; тексты воздействующего типа («апеллятивные» тексты)
4. Основные модели перевода.
5. Общая характеристика лексических трудностей перевода.
6. Переводческие трансформации.
7. Типы лексических соответствий: эквиваленты (абсолютные, вариативные, контекстуальные); лакуны и реалии; понятие переводимости/непереводимости в переводе; «ложные друзья» переводчика.

8. Понятие лексико-грамматической трансформации, приемы и способы перевода: конкретизация; генерализация, гипонимические замены; оправданное добавление; оправданное опущение, нулевой перевод.

Тема 2. Перевод как средство межкультурной коммуникации

1. Понятие специального перевода.
2. Терминологическая система.
3. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе.
4. Аннотирующий и реферативный перевод.
5. Специфика последовательного перевода в формате конференции.

Тема 3. Виды перевода. Сравнительные особенности языков

1. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
2. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
3. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
4. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
5. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
6. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
7. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
8. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
9. Классификация по степени профессионализма.
10. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод)

Тема 4. Лексический запас английского языка, понятие эквивалентов.

1. Понятие переводческой эквивалентности. Формальная эквивалентность морфологического, лексического, синтаксического уровня. Функциональная эквивалентность.
2. Типы эквивалентности: денотативная, коннотативная, стилистическая, нормативная, коммуникативно-прагматическая.
3. Частичная и полная эквивалентность.
4. Адекватность перевода как функциональное, прагматическое понятие.
5. Стратегии перевода.
6. Модели перевода (семантическая, денотативно-ситуативную и трансформационная).

Тема 5 Лексический запас русского языка

1. Функционально-социальная характеристика лексики русского языка. Лексика русского языка с точки зрения её употребления. Диалектизмы. Типы диалектизмов. Термины и профессионализмы. Жаргонизмы. Арготизмы.
2. Лексика русского языка в динамическом аспекте. Активный и пассивный запас языка. Классификация устаревшей лексики. Типология и причины возникновения неологизмов. Общеязыковые и индивидуально-авторские неологизмы.
3. Функционально-стилевая и стилистическая характеристика лексики русского языка.
4. Понятие о стилистической окрашенности, ее виды. Межстилевая лексика. Книжная лексика. Разговорная лексика. Эмоционально-экспрессивная окраска слова.
5. Фразеология русского языка.
6. Фразеологизмы как косвенно-номинативные единицы языка, их соотношение со словом. Дифференциальные признаки фразеологических единиц. Классификация фразеологических единиц с точки зрения семантической спаянности компонентов:

фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения Структурные типы фразеологических единиц. Фразеолого-семантическая парадигматика. Характеристика фразеологизмов с различных точек зрения.

Тема 6. Особенности перевода различных грамматических структур в русском и английском языках.

1. Общая характеристика грамматических трудностей перевода.
2. Передача функций английского артикля при переводе.
3. Синтаксические аспекты перевода, переводческая парафраза: неопределенно-личные предложения; безличные предложения, «эгоцентризм» и «антропоморфизм» английской фразы; специфика “предикатных” трансформаций; сложные и осложненные предложения; тема и рема при переводе; субъективная модальность высказывания в переводе.

Тема 7. Особенности и трудности устного и письменного перевода.

1. Основные различия письменного и устного перевода.
2. Технология письменного перевода.
3. Характеристика текстов, ориентированных на форму.
4. Особенности художественного перевода.
5. Передача внутрilingвистических значений в жанре сказки.
6. Реализация творческого потенциала личности переводчика.

Тема 8. Стилистические трудности перевода с английского языка на русский и обратно.

1. Проблема переводимости: неизбежность потерь при переводе.
2. Необходимость выделения в переводимом тексте доминантных аспектов содержания и формы, подлежащих обязательному воспроизведению в переводе.
3. Понятие естественной восполнимости транскulturологических трансформаций.
4. Специфика эпистолярного жанра.

Тема 9. Особенности перевода устойчивых выражений и идиом.

1. Общие черты текстов, ориентированных на содержание. Эссе как текст на стыке двух жанров. Понятие переводческой сегментации текста. Стереотипность речемыслительных процессов и эквивалентность в переводе. Понятие специального перевода.
2. Терминологическая система. Релевантность динамической эквивалентности в специальном переводе. Аннотирующий и реферативный перевод. Специфика последовательного перевода в формате конференции.
3. Образность в переводе, перевод фразеологизмов.
4. Реалии в переводе, приемы перевода: транслитерация, транскрипция (“экзотизация” текста при переводе); калька; описательный перевод; приблизительный перевод («освоение» текста при переводе).

Тема 10 Особенности перевода научной литературы.

1. Научный стиль. Академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Комплекс стиливых черт научного стиля. Внутренняя дифференциация научного стиля. Научный текст и его основные категории. Перевод научных текстов.
2. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Текст и перевод. Переводческие трансформации. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения,

формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.

Тема 11 Особенности перевода общественно–политической лексики.

1. Понятие публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. основные СМИ Великобритании, США и РФ.
2. Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.
3. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.
4. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.
5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.
6. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.
7. Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.

Тема 12 Практические навыки устного перевода выступлений, пресс – конференций, симпозиумов. Синхронный и последовательный перевод.

1. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).
2. Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода.
3. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.
4. Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых устных текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных и цифровых данных. Тренировка оперативного смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.
5. Развитие навыков смыслового анализа исходного высказывания. Учет прагматической информации при переводе. Обучение фиксации основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи (УПС) с параллельным обучением символической записи. Отработка построения текста перевода по переводческой записи. Решение лексических, грамматических и стилистических проблем перевода. Речевая компрессия. Учет специфики жанров устной речи. Оформление текста перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста. Развитие навыка переключения на другой язык и другие типы кодирования. Фонетическое оформление текста перевода (артикуляция, интонация, темп, громкость).

Тема 13 Трудности письменного и устного перевода с английского и обратно. Ложные друзья переводчика.

1. Авторский текст как объект перевода. Понятие авторского текста. Трудности перевода авторского текста.
2. Предпереводческий анализ авторского текста. Создание преамбул к тексту оригинала. Преамбула как способ адаптации текста оригинала.
3. Предпереводческое редактирование авторского текста. Редактирование текста интервью. Оценочные значения и их функция в авторском тексте. Разговорный стиль речи.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ триады «текст оригинала-перевод-отредактированный текст». Выявление переводческих ошибок при передаче авторского текста.
5. Лексико-грамматические аспекты перевода текстов межкультурной коммуникации. Грамматические трудности. Стилистические аспекты перевода.
6. Культурологические и языковые аспекты перевода авторских текстов. Фоновые знания в работе переводчика. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей русских и английских текстов. Способы адаптации текста для восприятия иноязычного реципиента. Источники пополнения фоновых знаний. Энциклопедии и справочники. Электронные ресурсы. Анализ триады «оригинал-перевод-отредактированный перевод» цель выявления переводческих решений на передачу реалий и лакун.
7. Полный письменный перевод текста межкультурной коммуникации. Разработка алгоритма работы с текстом. Редактирование собственного перевода и перевода, выполненного другими студентами. «Дневник переводчика» как форма переосмысления переводческой деятельности.

Примерные темы для написания рефератов:

1. Основные понятия переводоведения
2. Экскурс в историю перевода
3. Определение перевода, единица перевода
4. Классификация переводов
5. Адекватность и эквивалентность перевода
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода
7. Прагматическая классификация текстов и перевод
8. Лексические аспекты перевода
9. Приемы перевода на лексическом уровне
10. Перевод реалий
11. Перевод фразеологизмов
12. Грамматические аспекты перевода
13. Переводческие ошибки

4.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации.

4.3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Показатели и критерии оценивания компетенций с учетом этапа их формирования

| Код компетенции | Наименование компетенции | Код этапа освоения компетенции | Наименование этапа освоения компетенции |
|-----------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|
|-----------------|--------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------|

| | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1 | владением навыками аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации | ПК-1.2 | Способность осуществлять аудирование текстов общепрофессиональной направленности на иностранном языке |
| | | ПК-1.3 | Способность применять в профессиональной деятельности навыки аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на иностранном языке |
| ПК-2 | владением навыками двухстороннего устного и письменного перевода, направленного на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации | ПК-2.1 | Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод с использованием языка (языков) региона специализации |
| | | ПК-2.2 | Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации |
| ПК-3 | владением основами общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, готовностью систематически применять их в профессиональной деятельности | ПК-3.1 | Способность осваивать основы общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации |
| | | ПК-3.2 | Способность демонстрировать применение основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации в профессиональной деятельности |

| | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-4 | владением навыками синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации | ПК-4.1 | Способность осваивать восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации |
| | | ПК-4.2 | Способность применять навыки синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации |
| ПК-6 | способностью демонстрировать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации, учитывать ее при составлении профессионально ориентированных текстов | ПК-6.2 | Способность осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации |
| | | ПК-6.3 | Способность применять углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации при составлении профессионально ориентированных текстов |
| ПК-7 | способностью проводить углубленный анализ социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира | ПК-7.1 | Способность анализировать социально-политические учения зарубежных стран и развития политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира |
| | | ПК-7.2 | Способность оценивать взаимосвязь между социально-политическими учениями зарубежных стран и развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира |

| | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-8 | способностью соотносить исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее региональных подсистем | ПК-8.1 | Способность выявлять исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов |
| | | ПК-8.2 | Способность сопоставлять исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее региональных подсистем |
| ПК-9 | способностью моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы, строить научные прогнозы их развития | ПК-9.1 | Способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы |
| | | ПК-9.2 | Способность строить научные прогнозы развития региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов |
| ПК ОС-10 | способностью проводить экспертную оценку потенциала и ресурсов стран(ы) региона специализации для развития международного сотрудничества | ПК ОС-10.1 | Способность осваивать навыки анализа геоэкономических стратегий, разработки международных маркетинговых стратегий, управлять международными проектами с учетом международной и региональной экономической конъюнктуры, особенностей управления международными финансами, международного налогообложения, тенденций |
| | | ПК ОС-10.2 | Способность осуществлять научные исследования, профессиональную деятельность в сфере международного экономического сотрудничества |

| | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК ОС-11 | способность консультировать в области технологий международного сотрудничества | ПК ОС-11.2 | Способность выявлять актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов |
| | | ПК ОС-11.3 | Способность осуществлять научные исследования, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов |
| ДПК-1 | владение основами правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации | ДПК-1.1 | Способность осваивать основы норм международного публичного и частного права, специфику правовых систем, национального законодательства стран региона специализации |
| | | ДПК-1.2 | Способность осваивать основы правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации |
| ДПК-2 | способностью применять в профессиональной деятельности систему | ДПК-2.2 | Способность выявлять зарубежный опыт регионоведческого образования |

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования | ДПК-2.3 | Способность применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| Этап освоения компетенции | Показатель оценивания | Критерий оценивания |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-1.2 Способность осуществлять аудирование текстов общепрофессиональной направленности на иностранном языке | Выполняет задания по итогам аудирования текстов на иностранном языке. Обеспечивает переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) | Отвечает на вопросы по итогам аудирования текстов на иностранном языке. Демонстрирует умение вести переговоры на иностранном языке (устный и письменный двусторонний перевод) |
| ПК-1.3 Способность применять в профессиональной деятельности навыки аналитического чтения и аудирования текстов общепрофессиональной направленности на иностранном языке | Умеет работать с текстами общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации Участствует в научных конференциях на языке региона специализации Составляет и оформляет документацию в сфере международного сотрудничества | Представлен обзор источников общепрофессиональной направленности на языке (языках) региона специализации Демонстрирует доклады, подготовленные для представления на научных конференциях на языке региона специализации Демонстрирует самостоятельно составленные и оформленные в ходе прохождения практики документы по международному сотрудничеству |
| ПК-2.1 Способность осуществлять двухсторонний устный и письменный перевод с использованием языка (языков) региона специализации | Приобретение умения двухстороннего устного и письменного перевода Работает с текстами на иностранном языке | Демонстрирует умение двухстороннего устного и письменного перевода – перевод беседы, перевод общепрофессионального текста |
| ПК-2.2 Способность осуществлять | Участствует в обеспечении переговоров на | Представлена информация из общепрофессиональных |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| двухсторонний устный и письменный перевод, направленный на обеспечение профессиональной деятельности с использованием языка (языков) региона специализации | иностранном языке (устный и письменный перевод) Работает с документами на иностранном языке Умеет получать информацию из общепрофессиональных источников с использованием языка (языков) региона специализации | источников, полученная с использованием языка (языков) региона специализации Демонстрирует умение вести переговоры на иностранном языке (устный двухсторонний перевод) в сфере профессиональной деятельности Предоставлены документы, переведенные с русского на иностранный язык или с иностранного на русский язык (двухсторонний письменный перевод) в рамках прохождения практики |
| ПК-3.1 Способность осваивать основы общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации | Владеет основами общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации | Демонстрирует знание основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации Применяет знание основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации |
| ПК-3.2 Способность демонстрировать применение основ общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации в профессиональной деятельности | Ориентируется в общепринятых международных системах транслитерации имен и географических названий на языке (языках), представленных в географических и туристических информационных продуктах Обеспечивает формирование информационных потоков и информационного взаимодействия организации и внешней среды | Демонстрирует умение применять основы общепринятых международных систем транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации для создания информационных продуктов в рамках потенциальной профессиональной деятельности |
| ПК-4.1 Способность осваивать восприятие и документирование мультимедийной информации на языке | Осваивает восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации | Демонстрирует умение воспринимать и документировать мультимедийной информацию на языке (языках) региона специализации |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (языках) региона специализации | | |
| ПК-4.2 Способность применять навыки синхронного восприятия и документирования мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации | Умеет воспринимать документированную и мультимедийную информацию на языке (языках) региона специализации Ориентируется в мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации Составляет и оформляет документацию в сфере международного сотрудничества | Воспринимает документированную и мультимедийную информацию на языке (языках) региона специализации Демонстрирует синхронное восприятие и документирование мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации Представлены документы на языке (языках) региона специализации |
| ПК-6.2 Способность осваивать углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации | Осваивает углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации | Демонстрирует углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации с позиции туристики и туристских дестинаций |
| ПК-6.3 Способность применять углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации при составлении профессионально ориентированных текстов | Демонстрирует углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации Составляет и оформляет документацию в сфере международного сотрудничества | Продемонстрировано углубленное знание лингвострановедческой специфики региона специализации Демонстрирует умение составлять профессионально ориентированные тексты |
| ПК-7.1 Способность анализировать социально-политические учения зарубежных стран и развития политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира | Ориентируется в социально-политических учениях зарубежных стран Анализирует социально-политические учения зарубежных стран Оценивает развитие политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира | Демонстрирует знание социально-политических учений зарубежных стран Демонстрирует знание ключевых характеристик и тенденций социально-политических учений зарубежных стран Дает оценку этапам и уровням развития политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира |
| ПК-7.2 Способность оценивать взаимосвязь между социально-политическими учениями зарубежных стран и развитием | Проводит комплексные междисциплинарные научные исследования по вопросам развития мира и региона Проводит анализ | Представлен анализ социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, политических культур и политических процессов в |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира | социально-политических учений зарубежных стран, соотносить их с развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира Оценивает взаимосвязь между социально-политическими учениями зарубежных стран и развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира | различных регионах мира Демонстрирует результаты исследования взаимосвязи между социально-политическими учениями зарубежных стран и развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира Дает оценку взаимосвязи между социально-политическими учениями зарубежных стран и развитием политических систем, политических культур и политических процессов в различных регионах мира |
| ПК-8.1 Способность выявлять исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов | Ориентируется в исторических, политических, социальных, экономических, демографических, цивилизационных закономерностях, факторов, тенденций развития зарубежных регионов Оценивает исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов | Демонстрирует знание исторических, политических, социальных, экономических, демографических, цивилизационных закономерностей, факторов, тенденций развития зарубежных регионов Дает оценку исторических, политических, социальных, экономических, демографических, цивилизационных закономерностей, факторов, тенденций развития зарубежных регионов |
| ПК-8.2 Способность сопоставлять исторические, политические, социальные, экономические, демографические, цивилизационные закономерности, факторы, тенденции развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее | Оценивает взаимосвязь исторических, политических, социальных, экономических, демографических, цивилизационных закономерностей, факторов, тенденций развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных | Дает оценку взаимосвязи исторических, политических, социальных, экономических, демографических, цивилизационных закономерностей, факторов, тенденций развития зарубежных регионов с основными этапами эволюции глобальной системы международных отношений и ее региональных подсистем |

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| региональных подсистем | отношений и ее региональных подсистем | |
| ПК-9.1 Способность моделировать региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы | Ориентируется в региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессах Моделирует региональные политические, экономические, демографические и иные социальные процессы | Демонстрирует знание региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов Предлагает модель региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов |
| ПК-9.2 Способность строить научные прогнозы развития региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов | Оценивает развитие региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов Строит научные прогнозы развития региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов | Дает оценку развитию региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов Предлагает научные прогнозы развития региональных политических, экономических, демографических и иных социальных процессов |
| ПК ОС-10.1 Способность осваивать навыки анализа геоэкономических стратегий, разработки международных маркетинговых стратегий, управлять международными проектами с учетом международной и региональной экономической конъюнктуры, особенностей управления международными финансами, международного налогообложения, тенденций | Анализирует интересы, политические решения, стратегии и действия зарубежных акторов Анализирует международные проекты Консультирует по вопросам научно-методического обеспечения практики международного сотрудничества | Демонстрирует анализ геоэкономических стратегий, международных маркетинговых стратегий, международных проектов с учетом международной и региональной экономической конъюнктуры, особенностей управления международными финансами, международного налогообложения, тенденций Предлагает геоэкономические стратегии, международные маркетинговые стратегии, международные проекты с учетом международной и региональной экономической конъюнктуры, особенностей управления международными финансами, международного налогообложения, тенденций |
| ПК ОС-10.2 Способность осуществлять научные исследования, профессиональную деятельность в сфере | Проводит комплексные междисциплинарные научные исследования по вопросам развития мира и региона | Демонстрирует результаты исследований в сфере международного экономического сотрудничества Представлен анализ тенденций |

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| международного экономического сотрудничества | Проводит анализ тенденций международного экономического сотрудничества, развития мировой торговли и внешнеэкономической политики стран региона специализации | международного экономического сотрудничества, развития мировой торговли и внешнеэкономической политики стран региона специализации |
| ПК ОС-11.2 Способность выявлять актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов | Анализирует интересы, политические решения, стратегии и действия зарубежных акторов Анализирует международные проекты | Демонстрирует анализ актуальные направления научных исследований, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов |
| ПК ОС-11.3 Способность осуществлять научные исследования, профессиональную деятельность в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов | Проводит анализ международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей Проводит комплексные междисциплинарные научные исследования по вопросам развития мира и региона Подготавливает научные публикации | Демонстрирует результаты исследований в сфере международного гуманитарного сотрудничества, туризма, развития культурно-исторических связей, анализа социокультурных процессов Представляет научную статью по теме исследования |
| ДПК-1.1 Способность осваивать основы норм международного публичного и частного права, специфику правовых систем, национального законодательства стран региона специализации | Знает основы норм международного публичного и частного права, специфику правовых систем, национального законодательства стран региона специализации | Демонстрирует знание основ норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации |
| ДПК-1.2 Способность осваивать основы правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного | Знает основы правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики | Демонстрирует знание основ правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства |

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации</p> | <p>правовых систем, национального законодательства стран региона специализации Анализирует международные проекты Подготавливает экспертизы по вопросам нормативного правового и иного сопровождения международного сотрудничества</p> | <p>стран региона специализации Демонстрирует понимание важности применения основ правового регулирования международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации Ориентируется в вопросах нормативного правового сопровождения международного сотрудничества с учетом норм международного публичного и частного права, специфики правовых систем, национального законодательства стран региона специализации</p> |
| <p>ДПК-2.2 Способность выявлять зарубежный опыт регионоведческого образования</p> | <p>Сбор информации, работа с зарубежными базами данных, анализ источников информации, владение технологиями поиска информации</p> | <p>Представлен обзор зарубежного опыта регионоведческого образования</p> |
| <p>ДПК-2.3 Способность применять в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования</p> | <p>Анализирует возможность применения в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования Знает специфику регионоведческого образования, ключевые профессиональные аспекты деятельности специалиста по</p> | <p>представлен анализ возможностей применения в профессиональной деятельности систему условий и факторов, влияющих на процесс и результат обучения, институциональные характеристики образовательной среды, инструменты и возможности образовательной среды для реализации образовательных потребностей личности с учётом индивидуальных особенностей и специфики получаемого образования демонстрирует знание специфики регионоведческого образования, ключевые профессиональные аспекты деятельности специалиста по зарубежному регионоведению</p> |

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| | зарубежному регионоведению | |
|--|-------------------------------|--|

4.3.2 Типовые оценочные средства

Вопросы к зачету

1. Определение перевода.
2. Детерминанты процесса перевода.
3. Единица перевода.
4. Классификация переводов.
5. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
6. Формальная и динамическая эквивалентность.
7. Понятие адекватности перевода.
8. Прагматические аспекты перевода.
9. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
10. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
11. Специфика письменного и устного перевода.
12. Требования к переводчику, требования к переводу.
13. Лексические аспекты перевода.
14. Грамматические аспекты перевода.
15. Стилистические аспекты перевода, специфика перевода текстов, принадлежащих разным стилям.
16. Проблемы перевода на уровне текста.
17. Понятие переводческой компетенции.
18. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
19. Основные модели перевода.
20. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
21. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
22. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
23. Перевод реалий.
24. Перевод фразеологизмов.
25. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
26. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
27. Специфика устного перевода.

Вопросы к экзамену

1. Особенности перевода научной литературы. Научный стиль. Академический подстиль научного стиля естественнонаучных дисциплин в русском и изучаемом иностранном языке. Комплекс стиливых черт научного стиля. Внутренняя дифференциация научного стиля. Научный текст и его основные категории. Перевод научных текстов.
2. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод. Текст и перевод. Переводческие трансформации. Проявления интерференции в научной речи на уровне перевода. Специфика перевода научных терминов, единиц измерения, формул, графиков, имен собственных, географических названий, названий организаций. Пути достижения адекватности и эквивалентности при переводе научной литературы. Работа со словарями и справочниками. Использование компьютерных технологий в переводе.
3. Особенности перевода общественно–политической лексики. Понятие

- публицистического стиля. Виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности. Жанры публицистического текста и их стилистические особенности. основные СМИ Великобритании, США и РФ.
4. Структура газеты/журнала. Обсуждение структуры современной газеты и журнала, рубрик и публикуемых в них материалов, названия работников СМИ.
 5. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Лексика. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы.
 6. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Заголовки. Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков.
 7. Стилистические особенности общественно-политических текстов. Грамматика и синтаксис. Употребление времен в публицистических текстах. Основные синтаксические конструкции. Ввод авторской речи в русских и английских текстах СМИ. Обстоятельства места и времени и их место в предложении. Знаки препинания.
 8. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. Ошибки буквального перевода.
 9. Практика перевода общественно-политических текстов. Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода.
 10. Специфика устного перевода (синхронный и последовательный перевод).
 11. Механизм синхронного перевода: этапы перевода; вероятностное прогнозирование; компрессия текста. Качество устного перевода.
 12. Ситуация устного перевода и профессиональный этикет переводчика.
 13. Развитие внимания, навыка восприятия разножанровых устных текстов на иностранном языке. Мнемотехника и логические операции. Тренировка оперативной памяти с целью увеличения объема запоминаемой информации на основе методики запоминания текста по ключевым элементам. Тренировка запоминания имен собственных и цифровых данных. Тренировка оперативного смыслового анализа исходного высказывания. Расширение активного запаса специальной и частотной лексики.
 14. Развитие навыков смыслового анализа исходного высказывания. Учет прагматической информации при переводе.
 15. Обучение фиксации основных смысловых компонентов высказывания с помощью универсальной переводческой скорописи с параллельным обучением символической записи. Отработка построения текста перевода по переводческой записи.
 16. Решение лексических, грамматических и стилистических проблем перевода. Речевая компрессия. Учет специфики жанров устной речи.
 17. Оформление текста перевода с учетом лексико-семантической и структурной целостности текста. Развитие навыка переключения на другой язык и другие типы кодирования.
 18. Фонетическое оформление текста перевода (артикуляция, интонация, темп, громкость).
 19. Авторский текст как объект перевода. Понятие авторского текста. Трудности перевода авторского текста.
 20. Предпереводческий анализ авторского текста. Создание преамбул к тексту оригинала. Преамбула как способ адаптации текста оригинала.
 21. Предпереводческое редактирование авторского текста. Редактирование текста интервью. Оценочные значения и их функция в авторском тексте. Разговорный стиль речи.
 22. Сравнительно-сопоставительный анализ триады «текст оригинала-перевод-

отредактированный текст».

23. Выявление переводческих ошибок при передаче авторского текста.
24. Лексико-грамматические аспекты перевода текстов межкультурной коммуникации.
25. Грамматические трудности. Стилистические аспекты перевода.
26. Культурологические и языковые аспекты перевода авторских текстов. Фоновые знания в работе переводчика.
27. Сравнительно-сопоставительное исследование особенностей русских и английских текстов. Способы адаптации текста для восприятия иноязычного реципиента.
28. Источники пополнения фоновых знаний. Энциклопедии и справочники. Электронные ресурсы.
29. Анализ триады «оригинал-перевод-отредактированный перевод» цель выявления переводческих решений на передачу реалий и лакун.
30. Полный письменный перевод текста межкультурной коммуникации. Разработка алгоритма работы с текстом.
31. Редактирование собственного перевода и перевода, выполненного другими студентами.
32. «Дневник переводчика» как форма переосмысления переводческой деятельности.

Шкала оценивания зачета

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

| Баллы | Критерий оценки |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26-30 | Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. |
| 16-25 | Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений. |
| 6-15 | Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает |

| | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания. |
| 0-5 | Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом. |

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:

- обучающемуся выставляется оценка «не зачтено», если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «зачтено» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

Шкала оценивания экзамена

Оценка знаний, умений, навыков проводится на основе балльно-рейтинговой системы: 30% из 100% (или 30 баллов из 100) - вклад в итоговую оценку по результатам промежуточной аттестации.

При оценивании ответа обучающегося в ходе промежуточной аттестации можно опираться на следующие критерии:

| Баллы | Критерий оценки |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26-30 | Обучающийся показывает высокий уровень компетентности, знания программного материала, учебной, периодической и монографической литературы, законодательства и практики его применения, раскрывает не только основные понятия, но и анализирует их с точки зрения различных авторов. Обучающийся показывает не только высокий уровень теоретических знаний, но и видит междисциплинарные связи. Профессионально, грамотно, последовательно, хорошим языком четко излагает материал, аргументированно формулирует выводы. Знает в рамках требований к направлению и профилю подготовки законодательно-нормативную и практическую базу. На вопросы отвечает кратко, аргументировано, уверенно, по существу. |
| 16-25 | Обучающийся показывает достаточный уровень компетентности, знания материалов занятий, учебной и методической литературы, законодательства и практики его применения. Уверенно и профессионально, грамотным языком, ясно, четко и понятно излагает состояние и суть вопроса. Знает нормативно-законодательную и практическую базу, но при ответе допускает несущественные погрешности. Обучающийся показывает достаточный уровень профессиональных знаний, свободно оперирует понятиями, методами оценки принятия решений, имеет представление: о междисциплинарных связях, увязывает знания, полученные при изучении различных дисциплин, умеет анализировать практические ситуации, но допускает некоторые погрешности. Ответ построен логично, материал излагается хорошим языком, привлекается информативный и иллюстрированный материал, но при ответе допускает |

| | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | некоторые погрешности. Вопросы не вызывают существенных затруднений. |
| 6-15 | Обучающийся показывает достаточные знания материалов занятий, но при ответе отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. На поставленные членами комиссии вопросы отвечает неуверенно, допускает погрешности. Обучающийся владеет практическими навыками, привлекает иллюстративный материал, но чувствует себя неуверенно при анализе междисциплинарных связей. В ответе не всегда присутствует логика, аргументы привлекаются недостаточно веские. На поставленные вопросы затрудняется с ответами, показывает недостаточно глубокие знания. |
| 0-5 | Обучающийся показывает слабые знания материалов занятий, учебной литературы, законодательства и практики его применения, низкий уровень компетентности, неуверенное изложение вопроса. Обучающийся показывает слабый уровень профессиональных знаний, затрудняется при анализе практических ситуаций. Не может привести примеры из реальной практики. Неуверенно и логически непоследовательно излагает материал. Неправильно отвечает на вопросы или затрудняется с ответом. |

Шкала перевода из многобалльной системы в традиционную:

- обучающемуся выставляется оценка «неудовлетворительно» если обучающийся набрал менее 50 баллов,
- оценка «удовлетворительно» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 50 до 65 баллов;
- оценка «хорошо» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 66 до 75 баллов;
- оценка «отлично» выставляется при условии, если обучающийся набрал от 76 до 100 баллов.

100 баллов выставляется при условии выполнения всех требований, а также при обязательном проявлении творческого отношения к предмету, умении находить оригинальные, не содержащиеся в учебниках ответы, умении работать с источниками, которые содержатся дополнительной литературе к курсу, умении соединять знания, полученные в данном курсе со знаниями других дисциплин.

4.4. Методические материалы

Устный опрос является одним из основных способов проверки усвоения знаний обучающимися. Развернутый ответ студента должен представлять собой связное, логически последовательное сообщение на определенную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. Основные критерии оценки устного ответа: правильность ответа по содержанию; полнота и глубина ответа; логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); использование дополнительного материала.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические указания по самостоятельной подготовки к занятиям лекционного, практического (семинарского) типа:

Подготовка к занятиям должна носить систематический характер. Это позволит обучающемуся в полном объеме выполнить все требования преподавателя. Обучающимся рекомендуется изучать как основную, так и дополнительную литературу, а также знакомиться с Интернет-источниками (список приведен в рабочей программе по дисциплине).

Методические указания по подготовке докладов:

Подготовка обучающихся к опросу предполагает изучение в соответствии тематикой дисциплины основной/ дополнительной литературы, нормативных документов, интернет-ресурсов.

Обучающийся готовит доклад в форме устного сообщения по теме дисциплины.

Предлагается следующая структура доклада:

1. Введение:

- указывается тема и цель доклада;
- обозначается проблемное поле, тематические разделы доклада.

2. Основное содержание доклада:

- последовательно раскрываются тематические разделы доклада.

3. Заключение:

- приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы, которые могут быть оформлены в виде рекомендаций.

Методические рекомендации по написанию реферата:

Реферат является самостоятельной практической работой обучающихся. Он призван определить степень освоения студентом знаний и навыков, полученных им в процессе изучения дисциплины.

Текст работы должен быть написан в научном стиле. Оформление текста также должно быть выполнено грамотно. Следует избегать пустых пространств и, тем более, страниц. На все таблицы, рисунки и диаграммы делаются ссылки в тексте.

Работа выполняется в формате А4. Шрифт – TimesNewRoman. Основной текст работы набирается 14-м шрифтом через 1,5 интервала, выравнивание по ширине, межбуквенный интервал «Обычный», красная строка 1,25 см. Автоматически расставляются переносы. Поля: верхнее 2,0 см, нижнее 2,0 см, левое 3 см, правое 1 см. Промежутки между абзацами отсутствуют. Введение, главы, заключение, список литературы и приложения форматируются как заголовки первого уровня и начинаются каждый с новой страницы. Подразделы глав с новой страницы не начинаются.

Сноски делаются внизу страницы. Таблицы и рисунки нумеруются отдельно. Номер включает номер главы и номер рисунка/таблицы в данной главе.

Страницы работы должны быть пронумерованы. Нумерация начинается со страницы с оглавлением, на которой ставится цифра «2» и далее – по порядку. Окончание нумерации приходится на последний лист списка литературы. Номер ставится внизу страницы справа. На страницах с приложениями номера не ставятся, и в оглавление они не выносятся. В оглавлении указывается только номер первого листа первого приложения.

Объем реферата 7-15 стр.

6. Учебная литература и ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

6.1. Основная литература

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык) = Translation Course (English - Russian) [Электронный ресурс]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Межова М.В. Деловой иностранный язык (английский язык) Кемерово: Кемеровский государственный университет культуры и искусств 2014 -. <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/29655>.— ЭБС «IPRbooks»

6.2. Дополнительная литература

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/61394.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс]: учебное пособие по устному переводу/ И.В. Гуляева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 140 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/61393.html>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Пелевина Н.Г. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: практикум/ Пелевина Н.Г., Зуева Т.И.— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015.— 103 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/62952.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Прокошева И.И. Практический курс профессионально-ориентированного перевода по английскому языку [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Прокошева И.И., Мазова Е.И.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2010.— 126 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/30121.html>.— ЭБС «IPRbooks»
5. Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013.— 166 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/24917.html>.— ЭБС «IPRbooks»

6.3. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

1. Модель позиционного обучения студентов [Электронный ресурс]: теоретические основы и методические рекомендации/ И.Б. Шиян [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2012.— 152 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27375.html>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Образовательные инновации и практики карьеры : сборник методических материалов и статей / РАНХиГС при Президенте РФ. - М. : Дело, 2015. - 192 с.
3. Психология адаптации и социальная среда. Современные подходы, проблемы, перспективы [Электронный ресурс]/ Л.Г. Дикая [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Пер Сэ, 2007.— 624 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/7431.html>.— ЭБС «IPRbooks»
4. Социально-психологические аспекты формирования культуры самообучающейся организации / А. Я. Николаев [и др.] // Вопросы психологии. - 2014. - № 6. - С. 44-52.

6.4. Нормативные правовые документы (в хронологическом порядке)

1. Конвенция относительно обеспечения свободного плавания по Суэцкому каналу, 29 октября 1888 г.
2. Договор о Шпицбергене 1920 г.
3. Статьи Соглашения Международного Валютного Фонда 1944 г. (в современной редакции).
4. Конвенция о международной гражданской авиации (Чикаго, 7 декабря 1944 г.)
5. Соглашение о транзите при международных воздушных сообщениях (Чикаго, 1944 г.)
6. Соглашение о международном воздушном транспорте (Чикаго, 1944 г.)
7. Устав ООН 1945 г. и статут Международного Суда ООН
8. Конвенция о привилегиях и иммунитетах ООН 1946 г.
9. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказания за него 1948 г.
10. Межамериканский договор о мирном разрешении споров 1948 г. (Боготский пакт).

11. Конвенция о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений ООН 1947 г.
12. Всеобщая декларация прав человека 1948 г.
13. Конвенция о режиме судоходства на Дунае 1948 г.
14. Женевская конвенция об обращении с военнопленными 1949 г.
15. Женевская конвенция о защите гражданского населения во время войны 1949 г.
16. Первый протокол 1977 г. к Женевским конвенциям о защите жертв войны 1949 г.
17. Конвенция о борьбе с торговлей людьми и с эксплуатацией проституции третьими лицами 1950 г.
18. Конвенция о статусе беженцев 1951 г.
19. Гагская конвенция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1956 г. (с дополнительными протоколами)
20. Конвенции о гражданстве замужней женщины 1957 г.
21. Европейская конвенция о выдаче 1957 г.
22. Конвенция о территориальном море и прилежащей зоне от 29 апреля 1958 г.
23. Конвенция об открытом море от 29 апреля 1958 г.
24. Конвенция о континентальном шельфе от 29 апреля 1958 г.
25. Договор об Антарктике 1959 г.
26. Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 г.
27. Венская конвенция о консульских сношениях 1963 г.
28. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам 1960 г.
29. Международная конвенция об ответственности операторов ядерных судов 1962 г.
30. Договор о запрещении испытаний ядерного оружия в атмосфере и в космическом пространстве и под водой 1963 г.
31. Декларация о недопустимости вмешательства во внутренние дела государств, об ограждении их независимости и суверенитета 1965 г.
32. Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 г.
33. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 г.
34. Конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1966 г.
35. Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела 1967 г.
36. Договор о запрещении ядерного оружия в Латинской Америке 1967 г. (Договор Тлателолко с протоколами)
37. Соглашение о спасании космонавтов, возвращении космонавтов и возвращении объектов, запущенных в космическое пространство 1968 г.
38. Договор о нераспространении ядерного оружия 1968 г.
39. Венская конвенция о праве международных договоров 1969 г.
40. Декларация о принципах международного права, касающаяся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом ООН, 1970 г.
41. Конвенция о борьбе с незаконным захватом воздушных судов 1970 г.
42. Конвенция о психотропных веществах 1971 г.
43. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации 1971 г.
44. Договор о запрещении размещения на дне Мирового океана и в его недрах ядерного оружия и других видов оружия массового уничтожения 1971 г.
45. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации (Монреаль, 1971 г.)
46. Конвенция о международной ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами 1972 г.
47. Принципы Стокгольмской конференции ООН по окружающей среде 1972 г.

48. Конвенция о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении 1972 г.
49. Конвенция о предупреждении геноцида и наказании за него 1973 г.
50. Конвенция о предупреждении апартеида и наказании за него 1973 г.
51. Конвенция о предотвращении и наказании преступлений против лиц, пользующихся международной защитой, в том числе дипломатических агентов 1973 г.
52. Определение агрессии (Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН, 24 сессия, 14 декабря 1974 г.).
53. Заключительный акт Соперования по безопасности и сотрудничества в Европе 1975 г.
54. Конвенция о регистрации объектов, запускаемых в космическое пространство 1975 г.
55. Договор о постоянном нейтралитете и эксплуатации Панамского канала, 7 сентября 1977 г.
56. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении договоров 1978 г.
57. Конвенция о возмещении вреда, причиненного иностранным воздушным судном третьим лицам на поверхности 1978 г (в современной редакции, с учетом дополнений, внесенных Монреальским протоколом 1978 г.)
58. Соглашение о деятельности государств на Луне и других небесных телах 1979 г.
59. Конвенция ООН о борьбе с захватом заложников 1979 г.
60. Конвенция о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательный характер, 10 октября 1980 г. (с протоколами).
61. Декларация о недопустимости интервенции и вмешательства во внутренние дела государств 1981 г.
62. Конвенция ООН по морскому праву 1982 г.
63. Конвенция об охране морских живых ресурсов Антарктики 1982 г.
64. Манильская декларация о мирном разрешении международных споров от 15 ноября 1982 г.)
65. Венская конвенция о правопреемстве государств в отношении государственной собственности, государственных архивов и государственных долгов 1983 г.
66. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 г.
67. Договор о безъядерной зоне в Южной части Тихого океана 1985 г. (Договор Раротонга, и II Дополнительный протокол).
68. Венская конвенция о праве договоров между государствами и международными организациями или между международными организациями 1986 г.
69. Конвенция о правах ребенка 1989 г.
70. Конвенция об оперативном оповещении о ядерной аварии 1986 г.
71. Конвенция о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации 1986 г.
72. Конвенция о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства, 1988 г.
73. Конвенция о борьбе с вербовкой, использованием, финансированием и обучением наемников 1989 г.
74. Базельская конвенция о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением 1989 г.
75. Соглашение о создании Содружества Независимых государств, 1991 г.
76. Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте 1991 г.
77. Рамочная конвенция об изменении климата 1992 г.
78. Договор по открытому небу (Вена, 21 марта 1992 г.)

79. Принципы Конференции ООН по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро 1992 г.
80. Конституция Российской Федерации 1993 г.
81. Конвенция о правовой помощи и правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам 1993 г.
82. Устав Международного трибунала по Югославии 1993 г.
83. Устав Международного трибунала по Руанде 1994 г.
84. Марракешское соглашение о создании Всемирной Торговой Организации 1994 г. (с приложениями).
85. Договор о зоне, свободной от ядерного оружия в Африке от 23 июня 1995 г. (Договор Пелиндаба).
86. Федеральный закон "О международных договорах Российской Федерации" 1995 г. //Собрание законодательства Российской Федерации. 1995. № 29.
87. Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний ядерного оружия 1996 г.
88. Конвенция о запрещении противопехотных мин 1997 г.
89. Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом 1997 г.
90. Римский Статут Международного уголовного суда 1998 г.
91. Конвенция для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреаль, 1999 г.)
92. Международная конвенция о борьбе с финансированием терроризма 1999 г.
93. Палермская конвенция ООН против транснациональной организованной преступности 2000 г.
94. Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом 2001 г.
95. Федеральный закон от 25 июля 2002 г. "О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации" 2002 г.
96. Конвенция ООН против коррупции 2003 г.
97. Международная конвенция о борьбе с актами ядерного терроризма 2005 г.

6.5. Интернет-ресурсы

1. Информационно-правовая база "Консультант Плюс" – <http://www.consultant.ru>
2. Информационно-правовая база "Гарант Сервис" – <http://www.garant.ru>
3. Организация Объединенных Наций – <http://www.un.org/russian/>
4. Каталог документов по международному праву – <http://list.ru/catalog/11415.html>
5. Права человека в международном праве – <http://www.hrw.org/mssian/>
6. Официальный сайт Европейского Союза (на всех официальных языках) - www.europa.eu.int
7. Официальный сайт Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе - www.osce.org/ru
8. Официальный сайт Международного Комитета Красного Креста - www.icrc.org
9. Раздел официального сайта ООН, посвященный международному праву - <http://www.un.org/ru/law/>
10. Сайт Министерства иностранных дел РФ - <http://www.mid.ru>
11. <http://www.government.gov.ru> – Официальный сайт Правительства РФ.
12. Послания Президента Российской Федерации Федеральному Собранию Российской Федерации - <http://www.kremlin.ru/events>
13. Российская газета - <http://www.rg.ru/>
14. Журнал «Россия в глобальной политике» <http://www.globalaffairs.ru/>
15. Журнал «Международная жизнь» <http://www.interaffairs.ru/>
16. Журнал «Вестник международных организаций» <http://www.iorj.hse.ru/>
17. Журнал Корпорации РЭНД (The RAND Corporation) <http://www.rand.org/>
18. Журнал Совета по международным отношениям (Council on Foreign Relations) <http://www.cfr.org/>

19. Журнал Форума глобальной политики (Global Policy Forum) <http://www.globalpolicy.org/>
20. Журнал Королевского института международных отношений (The Royal Institute of International Affairs) <http://www.chathamhouse.org/>
21. Право международной торговли <http://www.miripravo.ru/>
22. Информационный сервер «Терроризм» <http://www.infa.ru/map/terror/index.html>
23. Портал по законодательству Европейского Союза <http://europa.eu.int/eur-lex>.

6.6. Иные источники

1. Радовель, В. А. Английский язык. - Ростов н/Д : Феникс, 2012 - 219 с.
1. Аванесян, Ж. Г. Английский язык для экономистов : учебное пособие : рекомендовано УМО. - М. : Омега-Л, 2013 - 312 с.
2. Ганц Н.В. ИННОВАЦИИ И ТРАДИЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ // Научные труды Северо-Западного института управления. 2011. Т. 2. № 3. С. 69-76. - ЭБС elibrary <http://elibrary.ru/item.asp?id=17073575>
3. Макарова, Е. А. Английский язык для психологов : учебное пособие : рекомендовано УМО.... - 2-е издание, переработанное и дополненное. - М. : Юрайт, 2013. - 403 с.
4. Некрасова, Е. В. English grammar: уникальный курс эффективного и быстрого изучения английской грамматики – М.: Эксмо, 2011. – 302 с.
5. Чикилева, Л. С. Английский язык для экономических специальностей : учебное пособие : рекомендовано М-вом образования РФ.... - М. : КУРС, 2013. - 160 с.
6. Шабардина С.В. Иностранный язык в правоведении. Английский язык // Саратов: Вузовское образование - <http://www.iprbookshop.ru.ezproxy.ranepa.ru:3561/27440> — ЭБС «IPRbooks»

7. Материально-техническая база, информационные технологии, программное обеспечение и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Программное обеспечение: Microsoft Windows 10 LTSB 1607, Microsoft Office Professional 2016.

Информационные справочные системы: Научная библиотека РАНХиГС. URL: <http://lib.ranepa.ru/>; Научная электронная библиотека eLibrary.ru. URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>; Национальная электронная библиотека. URL: www.nns.ru; Российская государственная библиотека. URL: www.rsl.ru; Российская национальная библиотека. URL: www.nnir.ru; Электронная библиотека Grebennikon. URL: <http://grebennikon.ru/>; Электронно-библиотечная система Издательства «Лань». URL: <http://e.lanbook.com>; Электронно-библиотечная система ЮРАЙТ. URL: <http://www.biblio-online.ru/>.